



TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA INGLESA DO PROTOCOLO DE AVALIAÇÃO MIOFUNCIONAL OROFACIAL MBGR

Nayara Ribeiro da Silva; Carlos Ferreira dos Santos; Giédre Berretin-Felix.

Faculdade de Odontologia de Bauru
Universidade de São Paulo - São Paulo

Descritores: Tradução. Motricidade Orofacial. Protocolo MBGR.

Introdução

O Protocolo de Avaliação Miofuncional Orofacial MBGR foi desenvolvido em língua portuguesa do Brasil para que fonoaudiólogos pudessem avaliar e diagnosticar os distúrbios miofuncionais orofaciais em crianças, jovens e adultos no Brasil.

A pesquisa se justifica ao considerar a ampla utilização do Protocolo MBGR na prática clínica e em trabalhos científicos, a imprescindibilidade da atuação de tradutores profissionais em toda tarefa tradutória, a existência de diretrizes específicas para o processo de tradução e adaptação transcultural de instrumentos de avaliação clínica e a prevalência da língua inglesa norte-americana na divulgação e na disseminação do conhecimento técnico-científico na área da Saúde.

Objetivo

Traduzir e adaptar transculturalmente a versão atualizada do Protocolo MBGR da língua portuguesa do Brasil para a língua inglesa norte-americana.

Métodos

O estudo foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos, da Faculdade de Odontologia de Bauru - Universidade de São Paulo

Foram seguidas as etapas recomendadas nas diretrizes para tradução e adaptação transcultural de instrumentos de avaliação clínica propostas por Beaton et al. (2000), sendo (1) tradução, (2) síntese das traduções, (3) retrotradução, (4) banca de especialistas, (5) pré-teste e (6) submissão da documentação ao comitê.

1. Duas traduções para a língua inglesa foram elaboradas por dois tradutores nativos de língua inglesa.
2. Estas duas traduções foram compiladas e uma versão síntese foi estabelecida.
3. A versão síntese foi retrotraduzida para a língua portuguesa por dois tradutores nativos de língua portuguesa.
4. Tradutores, retrotradutores e fonoaudiólogos, estabeleceram a versão pré-final do instrumento em língua inglesa a ser testada em campo; cada participante atribuiu uma pontuação para cada item do Protocolo MBGR em língua inglesa de acordo com o Índice de Validade de Conteúdo, sendo 1 = item não equivalente, 2 = item necessita de grandes alterações, 3 = itens necessita de pequenas alterações e 4 = item equivalente, com a finalidade de medir a porcentagem de especialistas em concordância sobre os itens do instrumento.

5. Em parceria com a Universidade do Sul da Flórida, aconteceram os testes necessários para que a versão final do instrumento em língua inglesa fosse estabelecida; ao todo, 20 fonoaudiólogos norte-americanos foram instruídos à (1) grifarem itens do Protocolo MBGR em língua inglesa que, para eles, não faziam nenhum sentido, (2) grifarem itens do Protocolo MBGR em língua inglesa que, para eles, faziam algum sentido, mas soavam estranho ou eram incomuns considerando o contexto de uma avaliação clínica e (3) comentarem o porquê grifaram cada item.

6. Todos os documentos de todas as etapas do processo de tradução e adaptação transcultural do instrumento foram apresentados à um comitê.

Resultados

Somando os itens da história clínica e do exame clínico, 1.618 itens do instrumento foram traduzidos e transculturalmente adaptados.

O título do instrumento traduzido para a língua inglesa é *"MBGR Protocol"* e está dividido em *"Orofacial Myofunctional Clinical History"* e *"Orofacial Myofunctional Clinical Examination with Scores"*.

Conclusão

A tradução e a adaptação transcultural da versão atualizada do Protocolo MBGR foi realizada da língua portuguesa do Brasil para a língua inglesa norte-americana, visando à divulgação e à disseminação, em escala global, do instrumento e do conhecimento técnico-científico em Fonoaudiologia produzido no Brasil. Vale ressaltar que, para o diagnóstico dos distúrbios miofuncionais orofaciais em populações falantes de língua inglesa norte-americana, recomenda-se que o *"MBGR Protocol"* tenha suas propriedades psicométricas validadas.

Referências

- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine (Phila Pa 1976). 2000;25:3186-91.
- BERRETIN-FELIX G, GENARO KF, MARCHESAN IQ. Protocolos de Avaliação da Motricidade Orofacial 1: Protocolo de Avaliação Miofuncional Orofacial - MBGR. In: SILVA HJ, TESSITORE A, MOTTA AR, CUNHA DA, BERRETIN-FELIX G, et al. orgs. Tratado de Motricidade Orofacial. São José dos Campos: Pulso. 2019. p. 255-272.

Fonte de financiamento

